

## ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Акопова Е.С.

*In given article it is a question of use of idiomatic expressions at lessons of the French language. In the scientific relation of studying of phraseology it is important for knowledge of the language. Phraseological units exist in a close connection with lexicon, their studying helps to learn better their structure, formation and the use in speech. Knowing phraseological units of any language, using them we can decorate only the speech, give it the big expressiveness, having interested in that the listener.*

*Бұл мақалада француз тілі сабағындағы идиома туралы жазылған. Ғылыми тұрғыдан алғанда фразиологияларды оқу тілді үйренуде өте маңызды. Тұрақты сөз тіркестері лексикамен тығыз байланысты.*

*Тұрақты сөз тіркестерін оқу олардың құрамын, құрылымын және тілде қолданылуын жақсырақ білуге көмектеседі. Кез-келген тілдің тұрақты сөз тіркестерін біле отыра, қолдана отыра өзіміздің тілімізді әдемілейміз, оны анығырақ қыламыз, сол арқылы тыңдарманды қызықтырамыз.*

Французский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни»

Хорошее знание иностранного языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной.

В изучении и преподавании иностранных языков все большее внимание уделяется фразеологии. Мир фразеологии современного французского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями. Всем известно, что речь на любом языке состоит из высказываний или фраз - минимальных отрезков, обладающих относительной самостоятельностью и характеризуются единством гармонической структуры (они имеют форму предложения), лексического наполнения и определенной интонации.

Во всех языках есть много кратких, метких, остроумных и образных выражений. Такие выражения называются фразеологизмами, а раздел языкознания, изучающий их, - фразеология.

Фразеологизм - это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре. Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Фразеологизмы - это отражение народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую музыку, и злую насмешку. Богатство языка это богатство и его фразеологии, т.е. выразительных и образных присловий, оборотов, метких и крылатых слов. Очень часто такими словами и оборотами лежит целый мир, историческая эпоха - факты ушедшего быта представлений и верований наших предков, реальные события далекого прошлого.

В научном отношении изучение фразеологии важно для познания самого языка. Фразеологизмы существуют в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. Фразеологизмы состоят из слов и одновременно могут соотноситься по значению со словами. Сравнение некоторых фразеологизмов показывает, что между фразеологизмами русского языка существуют отношения между синонимами и антонимами, как это наблюдается и в лексике.

Фразеологические обороты различны по своему происхождению. В частности, много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты прошлой истории, а также легенды и факты античной истории. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг. К фразеологии относятся и народные пословицы,

поговорки, яркие и меткие "крылатые" - выражения писателей, ученых, общественных деятелей.

Фразеологизмы делают нашу речь более яркой и выразительной и поэтому широко используются в литературном языке.

При изучении иностранного языка чрезвычайно важно значение фразеологии, так как она придает языку красочность и выразительность, делает мысль автора более доходчивой, убедительной.

Однако, для изучающих иностранный язык фразеологизмы представляют особую трудность. Вероятность образовать устойчивую фразу путем свободного подбора слов и соединение их по стандартным правилам грамматики чрезвычайно низка.

Поэтому для правильного использования каждого фразеологизма в речи необходимо знать следующее:

1. форму, в которой он употребляется, а также его лексические, структурные и другие варианты;
2. его основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
3. возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;
4. ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма.

Другая особенность фразеологии образность. Изучение речевой фразеологии вводит нас в лабораторию народа - языкотворца, и не случайно с таким вниманием изучают ее писатели, которые видят в русской фразеологии великолепные примеры: образного выражения явлений действительности. Картинность и образность речи действует поэтическими фразеологизмами на воображение слушающего, заставляя его переживать сказанное сильнее, чем если бы, обратился к нему говорящий с речью безобразной, чисто логической.

Фразеологизм, как и слово - является единственным языком, устойчивых сочетаний. Фразеологизм в значительной своей части не отличается - а по строению от свободных словосочетаний. Среди фразеологизмов мы можем найти почти все типы словосочетаний, которые отмечены в активном фонде языка. Однако нужно отличать фразеологизмы от свободных сочетаний. В свободных словосочетаниях можно заменить одно слово другим: типографский работник - хороший работник. Во

фразеологическом сочетании нельзя произвольно заменить словосочетание, т.е. они обладают постоянством лексического состава. Это особенное отличие фразеологизмов от свободных сочетаний. Так же фразеологизмы отличаются от свободных сочетаний и целостность значения - слова в составе фразеологизма теряют свою смысловую самостоятельность. В составе фразеологизма смысл имеют не отдельные слова, а лишь все выражение в целом. Это значит, что фразеологизмы, как и слова, используются в речи готовыми, т.е. их надо помнить, знать в том виде, в каком они установились в языке, и с тем значением, которое закрепилось за ними!

Знакомство с некоторыми общими чертами, присущими всем устойчивым фразам или отдельными их разрядами, облегчит понимание иностранной речи.

Фразеологизация – сложный лингвистический процесс, обусловленный различными факторами, среди которых ведущая роль принадлежит семантическим факторам. Эти факторы определяют смысловую структуру фразеологизма как особого языкового знака. Между компонентами фразеологических единиц, характеризующихся полным семантическим преобразованием, существует полная смысловая зависимость. Например: *tirer à boulets rouges sur qn* «безжалостно нападать, обрушиваться на к-л» Такие фразеологизмы обладают целостным значением и называются *идиомами*.

Между компонентами фразеологических единиц, характеризующихся частичным семантическим преобразованием, существует односторонняя смысловая зависимость. Например: *tirer à blanc* «стрелять холостыми патронами». Такие фразеологизмы называются *унилатеральными*, в них один компонент выступает в своем узואальном значении.

Из изложенного выше следует, что основным признаком французского языка является полное или частичное семантическое преобразование их компонентов.

Наиболее распространенной формой семантического преобразования словосочетаний во французском языке является переосмысление их компонентов. Большинство новых фразеологизмов возникает именно в результате переосмысления свободных словосочетаний. Кроме того, переосмысление играет существенную роль в появлении новых значений у фразеологических единиц, в развитии полисемии в сфере фразеологии.

Наиболее распространенной формой семантического преобразования словосочетаний во французском языке является переосмысление их компонентов. Большинство новых фразеологизмов возникает именно в результате переосмысления свободных словосочетаний. Переосмысление

играет существенную роль в появлении новых значений у фразеологических единиц. Фразеологизмы, на основе которых лежит переосмысление, возникают обычно как образно-мотивированные единицы, впоследствии, на определенных этапах развития и под влиянием ряда лингвистических факторов могут утратить образность. Это обуславливает наличие необразных фразеологических единиц наряду с образными.

Необразные фразеологические единицы имеют значительный удельный вес в фразеологическом фонде современного французского языка. Это устойчивые сочетания, утратившие образность в процессе фразеологизации или в результате семантических изменений своих компонентов. Необразный характер подобных фразеологизмов подтверждается отсутствием двойного плана у них. Например: *coup d'Etat* «государственный переворот»; *mal du pays* «тоска по Родине»; *tenir tête* «противостоять, дать отпор»; *avoir tort* «быть неправым»; *comme de raison* «здраво рассуждая».

Как видно из приведенных выше примеров, фразеологизмы, для которых характерно необразное переосмысление, относятся к различным структурным типам и лексико-грамматическим разрядам. Любое изменение грамматической структуры или лексического состава подобных фразеологизмов может не только разрушить их семантическое единство, но и превратить их в бессмысленный набор слов. Если в образной фразеологической единице *casser sa pipe* «сыграть в ящик» заменить существительное *pipe* его идеографическим синонимом *calumer*, то мы переведем эту единицу из переносного плана в буквальный. Но словосочетание все же будет иметь вполне реальное значение, только это значение будет не фразеологическое, а прямое.

Одним из важнейших факторов, свидетельствующих о связи современного языка с историей, является наличие в нем архаизмов – устаревших слов, грамматических конструкций и оборотов речи. Архаизмы характерны также для фразеологии современного французского языка. Они, как правило, отражают лексико-грамматические и семантические особенности старофранцузского, и в меньшей степени, новофранцузского языка. Фразеологические единицы с архаизмами, по сравнению с другими структурно-семантическими группами фразеологизмов, обладают самой высокой степенью спаянности компонентов. Семантическое преобразование архаических фразеологизмов заключается в том, что в силу имеющихся в их составе устаревших слов и конструкций, воспринимаются говорящими как некие неизвестные для них образования, смысл которых нельзя выводить из значений составляющих их компонентов потому, что эти компоненты сами не имеют значений в современном языке.

Значительное распространение в современном французском языке имеют фразеологизмы, в основе которых лежит эллипсис. Их можно разделить на собственно эллиптические и относительно эллиптические.

К первой группе относятся фразеологические единицы, выступающие как сокращенные варианты более полных по лексическому составу словосочетаний. Фразеологический характер подобных единиц является результатом опущения в них одного или более слов, как правило, знаменательных. В фразеологизмах этого рода сравнительно легко можно восстановить недостающий член. Например: *piquer des deux* «пришпоривать коня» вместо *piquer des deux éperons*; *miner une vie de bâton de chaise* «вести рассеянный, беспорядочный образ жизни» вместо *mener une vie de bâton de chaise à porteurs*; *pas si bête !* «дураков нет! Нашли дурака!» вместо *je ne suis pas si bête !*

Всем известно, что фразеология является очень интересной темой для изучения. Можно бесконечно долго рассматривать богатства этой сокровищницы.

В современном французском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть французского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям. Например: *il a une faim de loup* «голодный как волк», *jouer avec le feu* «играть с огнем».

Рассматривая фразеологизмы, которые употребляются для характеристики людей, можно прийти к выводу, что не так уж и сложно найти эквиваленты в русском и французском языке. С тем, что любой народ дает приблизительно одинаковую оценку человеку, характеризуя его определенные качества. Исключением же являются только те фразеологизмы, которые возникли в результате каких-то местных особенностей народа. Но это еще больше заинтересовывает людей, изучающих фразеологию.

На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного французского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов разных стран мира, французский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира во французский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

В заключении хочется отметить, что зная фразеологизмы, как русского, так и французского, да и вообще любого языка, употребляя их мы можем

только украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.

Известно, что фразеологизмы, представляют значительную трудность для тех, кто осваивает чужой язык. Тем не менее, знать её весьма полезно.

### **Литература:**

1. А.Г. Назарян Идиоматические выражения французского языка Москва «Просвещение», 1988
2. Едличко М.И., Рубинштейн А.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке. Учпедгиз. 1959 г.
3. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991.
4. Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. М. 1981 г.
5. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001.
6. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.